

# Inhaltsverzeichnis

Prólogo .....	9
List of Contributors .....	13
<i>Christiane Nord</i> Cómo migran las teorías: el caso de la teoría del escopo .....	17
<i>Jean-René Ladmiral</i> Note sur la traductologie, entre la pratique et les technologies .....	29
<i>Fernando Navarro</i> La teoría de la traducción en el aula: propuestas didácticas .....	35
<b>Fraseología</b> .....	45
<i>Pedro Mogorrón Huerta</i> Les variantes diatopiques des expressions pluriverbales figées espagnoles: analyse diatopique .....	47
<i>Vanessa Alemán</i> Traducción automática y fraseología especializada: el caso de la propiedad intelectual e industrial .....	69
<i>Ella Arakelyan</i> La falta de medios bilingües a la hora de traducir las unidades fraseológicas del ruso al español .....	89
<i>Pierre Henri Anoy N'guessan</i> Usage antonymique dans les CVF du français de Côte d'Ivoire et rupture de l'intercommunication en francophonie: nécessité d'une traduction plurielle vers d'autres langues à exemple de l'espagnol .....	113
<i>Bouiken Bahi Amar</i> Idiomatizität und kollokabilität, stolpersteine in der Übersetzungstätigkeit?	129

*Paola Carrión González*

Las pérdidas lingüísticas y culturales en el trasvase de la lengua-cultura de las Antillas francófonas: la traducción del discurso literario diatópico .... 147

*Diana María González-Pastor, Analía Cuadrado Rey*

La traducción de unidades fraseológicas somáticas en el lenguaje del turismo: una propuesta didáctica basada en corpus (español-inglés-francés-alemán) ..... 165

*Iván Martínez Blasco*

Hacia una propuesta innovadora de análisis de la estructura con verbo soporte dirigida a la enseñanza de la lengua francesa para la traducción ..... 181

*Khaled Omran El Zawam*

Las características de las expresiones idiomáticas árabes: entre el registro estándar y su realidad actual ..... 205

**Interpretación** ..... 219

*María Abad Colom*

Experiencia y preparación de estudiantes de interpretación en un contexto cuasi profesional: organización de la cabina inglesa en el VI y VII congreso de estudiantes de terapia ocupacional (mayo 2016 y 2017) ..... 221

*Gaia Ballerini*

Tradidattica: simulazione di un ambiente professionale. tradidattica e mondo professionale ..... 239

*Tanagua Barceló Martínez y Victoria García Alarcón*

Nuevas tendencias en traducción jurídico-jurada (francés-español) como consecuencia de las nuevas realidades sociales. Reflexiones a partir de la experiencia profesional ..... 259

*Alejandro Carmona Sandoval*

El concepto de “información asimétrica” como herramienta de análisis del mercado de la traducción ..... 291

*Serena Ghiselli*

Cognitive processes in conference interpreter training ..... 305

*Clara Gieure Sastre*

La formación emprendedora para traductores e intérpretes: implicaciones para el sector ..... 327

*Elsa Guanilo Aranda, Hildegard Cornejo Fernández*

La comunicación intercultural en las relaciones internacionales, elemento clave para el traductor y el intérprete ..... 359

*Miguel Tolosa Igualada*

De la “pedagogía del ejemplo” a la “pedagogía basada en la observación crítica” en la formación de intérpretes de conferencia ..... 377

**TAV** ..... 403

*Juan A. Albaladejo-Martínez*

Audiodescripción: una propuesta didáctica en traducción audiovisual (combinación alemán-español) ..... 405

*Carla Botella Tejera, Yeray García Celades*

Del cómic a la pantalla: el traductor de *crossovers*, franquicias y *spin-offs* .... 429

*Brigitte Gauthier*

Creative translating: from novel2film in a bilingual environment ..... 449

*Francisco Julián Martínez Cano*

Localización y convergencia mediática. Traducción de nuevos paradigmas audiovisuales ..... 463

*Lucía Navarro-Brotons*

Nuevas tendencias en la traducción del humor y referencias culturales: tebeos de *Astérix* ..... 479

*Mostefa Soumia, Belkacemi Hafida*

La traduction audiovisuelle et la diatopie: le doublage des series turques en dialectes arabes ..... 497

*Vlad Radulian*

Tendencias en la traducción audiovisual rumana ..... 517

<i>Simone Rodrigues Peron-Corrêa, Alexandre Diniz da Costa, Tatiane Silva Tavares, Tiago Timponi Torrent</i>	
Contributions of frame semantics and construction grammar in the processes of machine translation .....	531
<i>Pino Valero Cuadra</i>	
La presencia de la ópera en la obra teatral expresionista <i>Las bragas</i> , de Carl Sternheim: su traducción al español y sus aplicaciones didácticas .....	553
<b>Miscelánea</b> .....	575
<i>Marie-Évelyne Le Poder</i>	
Las figuras patéticas en <i>Sacrificio</i> y su traducción al francés .....	577
<i>Vita Vera Luque Arrufat</i>	
Anàlisi funcionalista de la traducció de <i>Die Liebhaberinnen</i> d'Elfriede Jelinek al català .....	605
<i>Valeriu Radulian</i>	
Análisis del elemento gitano en <i>Cien años De Soledad</i> , de Gabriel García Márquez, y su traducción al rumano .....	627
List of Figures .....	641
List of Tables .....	645